

Giacomino da Verona

De Babilonia Civitate infernali et ejus turpitudine et quantis penis peccatores puniantur incessanter

*Di Babilonia, città infernale e della sua turpitudine
e con quante pene siano puniti i peccatori incessantemente*

Vedi: Introduzione e traduzione nel Progetto Duecento

A l'onor de Cristo, et a tenor de l'om la qual spese fiae, contra falso enemigo	segnor e re de gloria, cuitar voio un'ystoria, ki ben l'avrà in memoria, ell' à far gran victoria.	4
L'istoria e questa, de la città d'inferno ke Babilonia magna segundo ke li sancti	k'eo ve voi' dir novella quant ell' è falsa e fella, per nomo sì s'apella, 'de parla e 'de favella.	8
Mo poi ke vui entendrì com' ell' è fata dentro forsi n'avrì trovar de li vostri peccai,	lo fato e la rason, per ognunca canton, da Deo algun perdon per vera pentixon.	12
E ço k'e' ve n'ò dir, k'ele serà parole de le quale eo ve voio ke da leçro e da scrivro	prendine guarda e cura, dite soto figura, ordir una scriptura ve parà molto dura.	16
Perçò tuta fiaa l'om k'entrar ge vorà, ben ne porà l'emprendro a la soa utilitae,	en la spirital scola né no starà de fora, almen una lignola creço, enançi k'el mora.	20
Or començemo de la città maleгна e lo Dotor d'ogn'arte k'Elo nui [n] questo	a leçro questa scrittura nova per figura e per glosa, preg[h]em per divina ovra scrito fa ça far bona prova.	24
Lo re de questa terra de Lucifèr ke diso: e serò someiento dond el caçi da cel	sì è quel angel re' «En cel metrò el me' se', a l'alto segnor De'», cun quanti ge çé dre'.	28
La città è granda plena d'ogna mal li sancti tuti el diso, ka ki là dentro à entrar,	et alta e longa e spessa, e d'ognunca grameça: per fermo e per certeça, no 'd' àlo ensiro en freça.	32
En l{o} profundo de inferno de raxa e de solfero se quanta aqua è en maro encontinento ardria	sì è colocaa, sempro sta abrasaa: entro ge fos çetaa, sì com' cera colaa.	36
Per meço ge corro amare plui ke fel d'ortig[h]e e de spine agute cum' cortegi	aque entorbolae, e de venen mesclae, tute circundae, e taient plu ke spae.	40

Sovra la cità d'açal e de ferro, de saxi e de monti açò k'el peccaor	è fato un cel reondo d'andranego e de bronço, tuta muraa d'atorno çamai no se'n retorno.	44
Sovra s'è una porta Trifon e Macometo, li quali è tanto enoiusi ke dolentri quelor	cun quatro guard'ian, Barachin e Sathàn, e crudeli e vilan ke g'andarà per man.	48
Ancora su la porta su la quala s'è sta la qual nui' om ke sia per tute le contrae,	s'è una tor molt alta, una soa scaraguaita, çamai trapassar laga ke l'è venir no'l faça.	52
E ben è fera consa k'ella no dormo mai, façando di e noito k'igi no laxo andar l	e granda meraveia mo tuto 'l tempo veia, a li porter enseña a soa çento ramenga.	56
E po' da l'altra parto «Guardai ke entro vui Tegnì seraa la porta ke de la nostra çente	sempro ge dis e cria: no regno traitoria. e ben guardaa la via, nexun se'n scampo via.	60
Mo ki verà a vui, encontro ge corì la porta ge sia averta e poi el metì en cità	com'el fos un gran conto, con molto alegro fronto, et abassao lo ponto, cun canti e cun triumpho.	64
Mai al re Lucifèr açò k'el se perçaço d'un tenebroso logo segundo k'el è degno	s'è lo fai asaver, de farge proveer là o' 'l deba çaser, e merito d'aver».	68
O miser si cativo, quelui ch'a tal onor De vui no voio dir, k'eo no de' lo laudar	dolento, maleeto, firà là dentro meso! mo eo ben ge'l prometo, s'el no se lauda ensteso.	72
Mo ben me'l manifesta s'el no mento la leço	la mento e lo cor meo, de l'alto signor Deo,	
k'el g'à parir quel logo k'el no se n'à laudar	tanto crudel e reo a le fine de dreo.	76
K'el no serà chà dentro cum' igi g'à ligar le mane e poi l'à presentaro sença remission	uncana tanto tosto e {1}i pei poi el doso, a lo re de la morto, batandol molto forto;	80
lo qual s'à far veniro ke l'à metro in prexon, en un poço plui alto per esro l'è tutore	un perfido ministro, segundo k'el è scritto, k'el cel n'è da l'abisso, tormentaio et aflicto.	84
La puça e s'è granda	ke n'exo per la boca,	
ka eo volervei dir ké l'om ke solamentre çamai per nexun tempo	tuto seria negota, l'aproxima né 'l toca non è livro d'angossa.	88

Mai no fo ve çù unca logo né altra consa ké millo meia e plu la puça e lo fetor	per nexun tempo cotanto puçolento, da la longa se sento ke d'entro quel po ço enxo.	92
Asai g'è là çó bisse, vipere e basalischi agui plui ke rasuri e tuto 'l tempo manja	ligùri, roschi e serpenti, e dragoni mordenti: taia l'ong[l]e e li denti, e sempr' è famolenti.	96
Lì è li demonii ke ge spe ça li ossi, li quali è cento tanto s'el no mento li diti	cun li grandi bastoni, le spalle e li galoni, plu nigri de carboni, de li sancti sermoni.	100
Tant à orribel volto k'el n'ave plu plaser esro scovai de spine enanço k'encontrarne	quella crudel compagna, per valle e per montagna da Roma enfin en Spagna un sol en la campagna.	104
Ked i çeta tutore, fora per mei' la boca la testa igi à cornua et urla como luvi	la sera e la doman, crudel fogo çamban, e pelose le man, e baia como can.	108
Ma poi ke l'omo è lì en un'aqua lo meto ke un dî ge par un anno, enanço k'eli el meta	e igi l'à en soa cura, k'è de sî gran fredura segundo la scriptura, en logo de calura.	112
E quand ell' è al caldo, tanto ge pare 'l dur, dond el non è mai livro de planto e de grameça	al fredo el voravo esro, fer, forto et agresto, per nexun tempo adeso e de gran pena apresso.	116
Staganto en quel tormento, çoè Balçabù, ke lo meto a rostir, en un gran spe' de fer	sovra ge ven un cogo, de li peçor del logo, com'un bel porco, al fogo, per farlo tosto cosro.	120
E po' prendo aqua e fel e fort aseò e sî ne faso un solso ca ognunca cristian	e sal e calu çen e vin e tosego e venin ke tant e bon e fin sî 'n guardo el Re divin.	124
A lo re de l'inferno et el lo guarda dentro «E' no ge ne darìa» ké la carno è crua	per gran don lo trameto, e molto cria al messo: ço diso «un figo seco, e 'l sango è bel e fresco.	128
Mo tornagel endreo e dige a quel fel cogo e k'el lo debia metro entro quel fogo ch'ardo	vîaçament e tosto, k'el no me par ben coto, col cavo en çó stravolto sempromai çorno e noito.	132
E stretament ancor k'el no me'l mando plui, né no sia negligento k'el sî è ben degno	dige da la mia parto mo sempro lì lo lasso, né pegro en questo fato, d'aver quel mal et altro».	136
De ço k'el g'e mandà mai en un fogo lo meto,	no ge desplase 'l miga, ch'ardo de sî fer' guisa	

ke quanta çent è al mondo no ne poria amorçar	ke soto lo cel viva, pur sol una faliva.	140
Mai no fo ve çù, sì grando né sì fer aoro né arçento né non à scampar quelor	né mai no se verà, cum' quel fogo serà: castel né cità k'en li peccai morà.	144
Lo fogo è sì grando, k'el no se pò cuitar nuio splendor el rendo, mo negro e pu çolento	la flama e la calura, né leçros' en scriptura; tal è la soa natura, e plen d'ogna soçura.	148
E sì com' è niento quel k'è depento en carta così seravo questo de lo qual Deo ne guardo	a questo teren fogo né 'n mur né 'n altro logo, s'el a quel fos aprovo, k'el no ne possa nosro.	152
E sì com' entro l'aigua così fa en quel fogo ke a li peccaori manja i ocli e la bocca,	se noriso li pissi, li vermi malëiti, ke fi l' à dentro missi le coxe e li gariti.	156
Lì crià li d'ïavoli «Astiça, astiça fogo, Mo ben dovì saver lo miser peccaor	tuti a summa testa: dolenti ki n'aspeta!» en que mo' se deleta ch'atendo cotal festa.	160
L'un d'ïavolo cria, l'altro bato ferro et altri astiça fogo per dar al peccaor	l'altro ge respondo, e l'altro cola bronço, et altri corro entorno rea noito e reo çorno.	164
E a le fin de dreo del profundo d'abisso, de trenta passa longo, per ben ëir scarsella	sì enso un gran vilan compagnon de Sathan, con un baston en man al falso cristiän,	168
digando ad alta vox: k'el no porta mo 'l tempo e ki no g'a vegniro, no se'n dea meraveia	«Ogn'om corra al guaagno, k'algun de nui stea endarno; segur sea del malanno, s'el n' à caçir en danno».	172
Tuti li d'ïavoli quest'è bona novella, Tu andarai enançi mal aia la persona	respondo: «S'ia, sia, pur k'ella tosto fia. per esro nostra guìa; ke g' à far coardia!»	176
Pur de li gran d'ïavoli (ké quigi da meça man criando çascaun: Çà no ge pò scampar	tanti ne corro en plaça no par ke se g'afa ça), «Amaça, amaça, amaça! quel fel lar falsa capa».	180
Altri prendo baïli, altri stiçon de fogo, no fa gi força en scui pur k'i aba manare,	altri prendo rastegi, altri lançe e cortegi, né 'n elmi né 'n capegi, çape, forke e martegi.	184
Tant' é-gi crudeli ke l'un n'aspeta l'altro ki enançi ge pò esro, corando como cani	e de malfar usai, de quigi malfaai: quigi è li plu b'iai, k'a la ca ça è afaitai.	188

Mo' ben pensa'l cativo quand el tanti d'ïavoli ke un per meraveia ke no ge corra dre'	k'el volo ensir de çogo, se v'é corir da provo, no ne roman en logo, criando: «Fogo, fogo».	192
Così façando tuti, ke pur quel sol seravo se l'un diavolo è reo, e Deo abata quel ke	tant è fero remor gran pena al peccaor: l'altro è molto peçor, là dentro e meior.	196
Né 'l meior né 'l peçor ké tuti sun d'ïavoli altresì ben l'istà igi tormenta l'omo	eo no ve 'l so decerno, e ministri d'inferno: com' igi fa l'inverno en quel fogo eterno.	200
Quelor ke en quell'afar en meço la cità tuti li altri l'ora staganto en çinocluni	se trova li plu rei, fi posti li soi sei: com'igi fose dei, davançi li soi pei.	204
Dondo a çascaun de far mal quant el pò, perçò lo cativello quand'el se vé da cerca s	ne prendo voia granda né unca se sparagna: duramente se lagna, tar tanta çente cagna,	208
li qual per me' la fa ça e man ge meto in testa quelor ke g'è da lunçi en lei cun gran furor	orribelmente el mira, et in terra lo tira; aprò' esro desira, per complir soa ira.	212
Altri ge dà per bra çi, altri ge speça li ossi cun çape e cun baïli, lo corpo g'emplo tuto	altri ge dà per gambe, cun baston e cun stang[h]e, cun manare e cunvang[h]e: de plag[h]e molto grande.	216
En terra quasi morto no ge val lo so plançro al col ge çeta un laço e per la cità tuta	lo tapinel sì caço: ke perçò igi lo lasso; et un spago entro 'l naso, batando sì lo trasso.	220
Dondo lo peccaor d'aver plui perdonança mo pena sovra pena, da quell'ora enanço	enlora se despera da quella çento fera, fogo e preson crudela d'aver sempre spera.	224
Perçò ge foso meio esro mill'ore morto k'el no à li parento lo qual çoar ge possa	al misero cativo ke pur una sol vivo, ni proximan amigo tanto ke vaia un figo.	228
Mo tal derisione de si fa quella çente digando l'un a l'altro: Aveso en la soa vita	com'e' v'ò mo' cuitae, al d'ì spese fiae, «ô l'à ben miritae. l'ovre de Deo amae!	232
Mo' e vegnù lo tempo en lo qual çamai dondo, s'el gne deso d'entro questo logo	dond el è enganà, plu ben no se farà, un monto d'or colà, çamai plui n'esirà.	236
E s'el no n'è le maçe de ço k'el n'è servì	e le arme men vegnir, ben ge 'l farem païr».	

Dondo comença en l'ora lo miser peccaor	cun molto gran sospir ad alta voxo dir:	240
«O miser mi cativo, en cum' crudel ministri Plasesso al Creator enanço k'a tal porto	dolentro e malastrù, e' me sunt embatù! c'unca no fos naxù quilò foso vegnù!	244
Malëeta sia l'ora, quando la m'ia mare et ancora quelui quand el no m'anegà,	la noito, 'l dì e 'l ponto cun me' pare s'açonso, ke me trasso de fonto, tal omo cum' e' sonto.	248
M' a tal 'de sun vegnù k'el no me par Naalo mo la mala ventura, endarno s'afaiga,	k'eo no so ke me fa ça, n é 'Pifania né Pasca; quellor ke se'n perçaça, k'eo sol l'ò tut' afata ».	252
Mo' molto volenter mai el no pò far niënto, ke tanto l'à 'l diavolo ke tuto l'or del mundo	lo miser fu çiria, k'el g'è serà la via, destreto en soa bailia çamai no ge'l toria.	256
Mo l'ì se volço e gira no trovando requia mo quanto g'è là dentro segundo k'è a la cavra	lo miser cativello, né logo bon né bello, s'ì g'e mort' e flagello la maça e lo cortello.	260
Tuti li demonii cun bastoni de ferro e tanto ge ne dona ke mei{o} ge fos ancora	se ge conça d'entorno pesanti plu de plumbo, per traverso e per longo a nasro en questo mondo.	264
Or toia lo cativo li amisi e li parenti, li castegi e le roche e façase aiar,	li figi e le muger, le arme e li destrer, k'ello lagà l'altre, mo' k'el' i à gran mester.	268
Mo' el è enganà, s'el no mento la leço ké san Çuano el dis, ke l'om ke va in inferno	ço me dis lo cor meo, de l'alto signor Deo, Luca, Marco e Matheo, çamai no torna indreo.	272
De quanti n'è là ke çascaun ke g'è mo una consa voi' dir, ke non à voluntà	dentro no pò l'un l'altro aiar, tropo à de si a far, segundo ke me par: de rir né de çugar.	276
Segundo k'è del prà ke fina entro la terra e poi en piçol tempo, èlla sera retorna	così ne fas de si, serà manjà lo di, vui ben lo cognosì, cresuo e reverdi.	280
Tuta la maior pena s'ì e quand el se pensa lo fogo de inferno en lo qual el bruxa	ke aba quel meschin ke mai el no dé aver fin e l'ardento camin, çorno e noito e maitin.	284
Ancora en quel logo, lo fiio encontra 'l pare digando: «El fig de Deo te maleiga, pare,	s'ì com'a dir se sona, spese volte tençona, k'en cel porta corona l'anema e la persona.	288

K'enfin k'eo fui èl mondo en lo mal maior e poi l'or e l'arçento dund eo ne sun mo' meso	tu no me castigasi, mai sempro me confortasi, tu me lo concostasi, en molto crudel braçi.	292
E s'eo ben me recordo, tu sì me coreve fosso ki 'l voleso, s'eo no confundeva	via çament e tosto cun gran bastoni adoso, o per drito o per torto, l'amigo e 'l vesin nostro».	296
Lo pare ge respondo: per lo ben k'eo te volsi eo n'abandonai Deo, toiando le rapine,	«O ffiol malëeto, quildò sì sont'e messo; ancora mi ensteso, l'osure e 'l maltoleto.	300
De di e de noto per concostar le roche, li monti e le campagne açò k'èlla toa vita	durai de gran desasi le tore e li palasi, e boschi e vigne e masi, tu n'avisi grand' asii.	304
Tanto fo'l [to] penser bel dolço ffiol, ke del povro de Deo ke de famo e de seo	e tanta la toa briga, ke Deo te maleiga, ça no me'n sovegniva, for per le strae moriva.	308
Mo ben ne sunt eo k'el no me val n'iento k'eo no sia ben pagao de tal guisa monea	mo' aparuo folo e mato, lo plançro né 'l desbatro de tuto per afato, ke l'un val plu de quatro».	312
La pugna è entro lor com'i s'aves çurà e s'el poëso l'un el ge manjaria	sì granda e sì forto entrambidu' la morto, a l'altro dar de morso, lo cor dentro lo corpo.	316
Le pene è sì grande ka, s'e' aveso boke le quale di e noto eo dir no ve'l poria,	de quel fogo ardento millo e cincocento parlase tuto 'l tempo, no dubitai n'iento.	320
O sì çente crudela como soferi quell{e} Per lo dolor d'un dento com' portarì vui	ke stai en li peccai, pene, perché no ve'l pensai? tuto 'l dî vui crîai: quelle sempiterna mai?	324
Mo' eo v'ò dar conseio, fai [la] penitencia de li vostri peccati e perseverando	se prendro lo vol ì: enfin ke vui po ì, a Deo ve repentì, en quello le pene fuçirì;	326
ké lo mal e lo ben ke vui toiai pur quel lo mal conduse a morto e lo ben dona vita	davanço v'è metù, lo qual ve plase plu: cun quel angel perdù, en cel con'l bon Ies ù.	330
Mai açò ke vui n'abiai ke queste non è fable Iacomino da Verona lo compillà de testo,	li vostri cor seguri, né diti de buffoni, de l'Orden de Minori de glose e de sermoni.	334
Mo asai avì entese or ne preg[h]emo tuti	de le bone raxon: ca quel ke fe' 'l sermon	

e vui k'entes l'avì cun gran devotiòn,
ke Cristo e la Soa mare ge'n renda guièrdon. 338

© Novembre 2001 – Giuseppe Bonghi – Biblioteca dei Classici